

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Tomáš Sedláček
Název diplomové práce: Problematika úzce specializovaného technického překladu: elektronický slovník odborných termínů z oblasti moderních střelných zbraní, munice a jejich příslušenství.

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alena Prošková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
- Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
- Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
- Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
- Přiměřená
- Uspokojivá
- Nevhodná

III. Práce s literaturou:

- Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
- Průměrná práce s literaturou
- Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

- Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
- Uspokojivá prezentace i interpretace dat
- Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
- Obsahuje drobné formální chyby
- Nesplňuje některé zásadní požadavky
- Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí diplomové práce:

Česky psaná diplomová práce Bc. Tomáše Sedláčka se zabývá problematikou překladu úzce specializované odborné terminologie z oblasti moderních střelných zbraní, munice a jejich příslušenství. Práce je tradičně rozdělena na teoretickou a praktickou část a jejím hlavním výstupem je překladový terminologický slovník v elektronické podobě, který je volně přístupný na internetovém portálu Wordbot.

Teoretická část práce obsahuje pět hlavních kapitol. První z nich pouze schematicky nastiňuje problematiku překladu odborných technických termínů. Druhá kapitola je věnována lexikologii a lexikografii v obecně-teoretické rovině a je zde stručně vylíčen vývoj českého slovníkářství. S ohledem na téma práce zde ale postrádám bližší zmínku o slovnících anglicko-českých (česko-anglických). Ve třetí kapitole jsou popsány základní typologie slovníků, proces tvorby slovníku a jeho obecná struktura. Čtvrtá kapitola poskytuje hlavní teoretická východiska pro praktickou část práce a diplomant v ní vhodně shrnuje poznatky o překladových slovnících, slovnících elektronických a terminologických; zvláštní pozornost je zde věnována vysvětlení pojmu *termín*, dále popisu současných dostupných elektronických slovníkových aplikací a uveden je zde i přehled česko-anglických/anglicko-českých tištěných technických slovníků. Závěrečná kapitola teoretické části se zaměřuje na specifickou oblast zbraňové terminologie a její zdroje.

Praktická část práce stručně shrnuje tvorbu samotného úzce specializovaného terminologického slovníku. Získaný korpus technických termínů z oblasti zbrojního průmyslu pak student soustavně srovnával s jejich překladem (byl-li uveden) v obecnějších technických slovnících. V celkovém vyhodnocení srovnání překladů je uvedeno, že 9% odborných termínů bylo v obecném technickém slovníku přeloženo chybně a 9% částečně správně. Tento závěr je zjednodušující a ne zcela vhodný, protože je třeba brát v potaz to, že překlad uváděný v těchto slovnících není úzce zaměřen právě na oblast zbraňové terminologie a pro obecně-technickou úroveň jazyka jsou tyto české ekvivalenty ve většině případů v pořádku.

Hlavním přínosem této diplomové práce je ale obsáhlý výsledný anglicko-český/česko-anglický slovníček zbraňové terminologie, který nemá v uvedeném rozsahu u nás zatím obdobu. Zde je třeba poznamenat, že vzhledem k omezeným možnostem zvolené

freewarové slovníkové aplikace by bylo vhodné zvážit vložení výsledného slovníku i na další webové stránky tak, aby jej mohla veřejnost lépe využít.

Jazyk práce je přiměřený a její myšlenková výstavba je logická a přehledná. Z formálního hlediska lze vytknout to, že v tabulkách na str. 53 - 56 není použito jednotné písmo a fotografie z technických slovníků na str. 46 a 47 jsou ve velmi špatné kvalitě.


Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně

Otázky k obhajobě:

Podle jakého kritéria jste vybíral zdrojové materiály pro tvorbu vlastního slovníku?

Uvádíte, že máte v plánu výsledný slovník dále rozšiřovat. Jakým způsobem? Uvažujete po zkušenosti s aplikací Wordbot o jeho zveřejnění v odlišné slovníkové aplikaci (nebo ve zcela jiné podobě), z jakých důvodů?

Podpis vedoucí diplomové práce: 

Datum: 19.8. 2014

*nehodící se škrtněte